

## Spanish Language Consumer Health Sites

by Frank Alan Bruno

Consumer health has been a growing topic of interest for the last several years. Many organizations have been producing health information in an outreach effort to the Spanish population. With the Hispanic/Latino population growing significantly in the last decade, health providers have increased publications—both in print and online—to help people live healthier and more productive lives. In this column I will share reliable web pages from professional medical associations and government agencies that can inform Spanish-speaking consumers about their health.

An excellent starting place for finding consumer health information is the National Library of Medicine's *MedlinePlus* ([www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/aboutmedlineplus.html](http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/aboutmedlineplus.html)). According to the NLM, "MedlinePlus will direct you to information to help answer health questions. MedlinePlus brings together authoritative information from NLM, the National Institutes of Health (NIH), and other government agencies and health-related organizations. Prefor-mulated MEDLINE searches are included in MedlinePlus and give easy access to medical journal articles. MedlinePlus also has extensive information about drug properties, an illustrated medical encyclopedia, interactive patient tutorials, and the latest health news." On the Spanish portion of the site is a home page (*página principal*) with directions for finding scholarly research in the *Medline* database. Other Spanish health topic sections include: health themes/Temas de Salud; Medicine/Medicinas; Interactive Tutorials/Tutoriales Interactivos; and Noticias. I particularly enjoyed the interactive tutorials, which have extensive audio information in Spanish that you can read and follow along at the same time. With descriptions of dozens of medical topics as well as citations to research on medical issues, Hispanic consumers can make informed medical decisions.

*Consumer Health Materials in Spanish* (<http://nmlm.gov/train/chi/spres.html>) is another useful National Library of Medicine resource. Some informational areas covered include: Associations/Foundations/Organizations; Book and Video Distributors; Government Agencies/Resources; and State/Local/Regional Resources. The Associations/Foundations/Organizations section links include:

*American Academy of Child and Adolescent Psychiatry (AACAP)* ([www.aacap.org/publications/factsfam/](http://www.aacap.org/publications/factsfam/))

*American Academy of Dermatology Pamphlet Index* ([www.aad.org/pamphlets/](http://www.aad.org/pamphlets/))

*American Academy of Orthopedic Surgeons Patient Education Brochures (Select En Español)* (<http://orthoinfo.aaos.org/>)

*American Cancer Society Información En Español* ([www.cancer.org/docroot/ESP/ESP\\_0.asp](http://www.cancer.org/docroot/ESP/ESP_0.asp))

*American Diabetes Association* ([www.diabetes.org/enespanol/spanish.jsp?WTLPromo=HEADER\\_espanol&vms=147362353458](http://www.diabetes.org/enespanol/spanish.jsp?WTLPromo=HEADER_espanol&vms=147362353458))

*American Heart Association* ([www.americanheart.org/presenter.jhtml?identifier=177](http://www.americanheart.org/presenter.jhtml?identifier=177))

*Cancer Care: Información en español* ([www.cancercare.org/EnEspanol/EnEspanolmain.cfm](http://www.cancercare.org/EnEspanol/EnEspanolmain.cfm))

*Council on Family Health* ([www.cfinfo.org/educationResources/educationIndex.html](http://www.cfinfo.org/educationResources/educationIndex.html))

*Epilepsy Foundation of America* ([www.efa.org/](http://www.efa.org/))

*GINE-web* ([www.unizar.es/gine/entrada.htm](http://www.unizar.es/gine/entrada.htm))

*Hablamos Juntos (We Speak Together)* ([www.hablamosjuntos.org/Index/](http://www.hablamosjuntos.org/Index/))

*La Leche League International* ([www.lalecheleague.org/LangEspanol.html](http://www.lalecheleague.org/LangEspanol.html))

*The Merck Manual of Medical Information: Home Edition en Español* ([www.msd.es/publicaciones/mmerck\\_hogar/](http://www.msd.es/publicaciones/mmerck_hogar/))

*The National Coalition of Hispanic Health and Human Services Organizations Catalog (COSSMHO)* ([www.hispanichealth.org/](http://www.hispanichealth.org/))

*National Multiple Sclerosis Society: Información En Español* ([www.nationalmssociety.org/InformacionenEspanol.asp](http://www.nationalmssociety.org/InformacionenEspanol.asp))

*National Parkinson Foundation* ([www.parkinson.org/literatu.htm](http://www.parkinson.org/literatu.htm))

*New Mexico AIDS Infonet* ([www.aidsinfonet.org/](http://www.aidsinfonet.org/))

*Planned Parenthood Federation of America En Español*

([www.plannedparenthood.org/espanol/](http://www.plannedparenthood.org/espanol/))

*REPROLINE: Reproductive Health Online En Español*  
([www.reproline.jhu.edu/spanish/](http://www.reproline.jhu.edu/spanish/))

*Egalenia.Com (Select Enciclopedia)* ([www.egalenia.com/](http://www.egalenia.com/))

The Government Agencies Resources section on the *Consumer Health Materials in Spanish* site includes:

*Agency for Health Care Policy and Research/Clinical Guidelines en Español* ([www.ahcpr.gov/consumer/espanoix.htm](http://www.ahcpr.gov/consumer/espanoix.htm))

*CancerInfoNet.org* ([www.cancerinfonet.org/spanish/index.htm](http://www.cancerinfonet.org/spanish/index.htm))

*Center for Mental Health Services Knowledge Exchange Network (KEN) en Español* (<http://store.mentalhealth.org/espanol/default.aspx>)

*Centers for Disease Control en Español* ([www.cdc.gov/spanish](http://www.cdc.gov/spanish))

*Combined Health Information Database (keyword Spanish)*  
(<http://chid.nih.gov/simple/simple.html>)

*National Cancer Institute: Documentos sobre el cáncer*  
([www.cancer.gov/espanol/](http://www.cancer.gov/espanol/))

*Food and Drug Administration* ([www.fda.gov/opacom/catalog/spanlist.html](http://www.fda.gov/opacom/catalog/spanlist.html)) or for easy-to-read FDA health brochures ([www.fda.gov/opacom/lowlit/spanlow.html](http://www.fda.gov/opacom/lowlit/spanlow.html))

*Healthfinder lo que usted necesita: español*  
([www.healthfinder.gov/espanol/](http://www.healthfinder.gov/espanol/))

*MedlinePlus en español* (<http://medlineplus.gov/esp/>)

*Multicultural Health Communication Service (MHCS)*  
(<http://mhcs.health.nsw.gov.au/>)

*National Cancer Institute* ([www.cancer.gov/espanol/](http://www.cancer.gov/espanol/))

*National Heart, Lung and Blood Institute Latino Cardiovascular Health Resources* ([www.nhlbi.nih.gov/health/prof/heart/latino/lat\\_pat.htm](http://www.nhlbi.nih.gov/health/prof/heart/latino/lat_pat.htm))

*National Institute of Diabetes and Digestive and Kidney Diseases en Español* ([www.niddk.nih.gov/health/spanish.htm](http://www.niddk.nih.gov/health/spanish.htm))

*National Institutes of Health, Consumer Health Information*  
(<http://salud.nih.gov/>)

*National Institute of Mental Health* ([www.nimh.nih.gov/publicat/spanishpubs.cfm](http://www.nimh.nih.gov/publicat/spanishpubs.cfm))

*National Institute of Neurological Disorders and Stroke*  
([www.ninds.nih.gov/health\\_and\\_medical/spanishindex.htm](http://www.ninds.nih.gov/health_and_medical/spanishindex.htm))

*National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism Publications* ([www.niaaa.nih.gov/publications/brochures.htm](http://www.niaaa.nih.gov/publications/brochures.htm))

*National Women's Health Information Center Recursos en Español* ([www.4woman.gov/spanish/](http://www.4woman.gov/spanish/))

*Office of Minority Health Resource Center*  
([www.omhrc.gov/spainfo.htm](http://www.omhrc.gov/spainfo.htm))

*U.S. Environmental Protection Agency* ([www.epa.gov/iaq/espanol.html](http://www.epa.gov/iaq/espanol.html))

*A Su Salud/Health Information in Spanish* ([www.southtexas-college.edu/lrc/Library/webdirectory/asusalud.htm](http://www.southtexas-college.edu/lrc/Library/webdirectory/asusalud.htm)) at South Texas Community College in McAllen has an informative list of health information. James Phillip's selection of sites is probably one of the more complete treatments that I have found on the net, with a number of locally based resources. The site is arranged by Commercial Resources; Higher Education Resources; Government Resources; and Nonprofit Organization Resources. The links are a hybrid of English and Spanish health information. Most have Spanish content. Some links of interest are:

*ABC MEDICUS* ([www.abcmedicus.com](http://www.abcmedicus.com))

*Centro Médico Servicios Internacionales*  
([www.health.uab.edu/show.asp?durki=19259](http://www.health.uab.edu/show.asp?durki=19259))

*Conectando Texas* ([www.callier.utdallas.edu/txc-span.html](http://www.callier.utdallas.edu/txc-span.html))

*Fuentes de Información para Profesionales de la Salud en Sonora*  
([www.ahsl.arizona.edu/sonora/](http://www.ahsl.arizona.edu/sonora/))

*Patient Education Materials: Recursos en Español*  
([www.med.utah.edu/pated/handouts/indexspan.cfm](http://www.med.utah.edu/pated/handouts/indexspan.cfm))

*Salud en los países hispanohablantes*  
(<http://globegate.utm.edu/spanish/salud.html>)

*Salud y Ciencias Médicas Latin American Network Information Center* (<http://lanic.utexas.edu/la/region/health/indexesp.html>)

*Spanish Health and Medical Links: Florida State University Department of Modern Languages and Linguistics* ([www.fsu.edu/~modlang/divisions/spanish/health\\_links.html](http://www.fsu.edu/~modlang/divisions/spanish/health_links.html))

*Health InfoNet of Alabama* (<http://hinfonet.lhl.uab.edu/espanol.htm>)

*Healthfinder Español* ([www.healthfinder.gov/espanol/](http://www.healthfinder.gov/espanol/))

*Información sobre la Salud, Publicaciones en Español, National Institute on Deafness and Other Communication Disorders* ([www.nidcd.nih.gov/health/spanish/index.asp](http://www.nidcd.nih.gov/health/spanish/index.asp))

*National Institute of Health/Institutos Nacionales de la Salud*

(NIH) (<http://salud.nih.gov/>)

*List of Publications Social Security/Lista de Publicaciones en Español Seguro Social en Español*  
([www.ssa.gov/espanol/publist2.html](http://www.ssa.gov/espanol/publist2.html))

*Medicare Español Overview*  
([www.medicare.gov/Spanish/Overview.asp](http://www.medicare.gov/Spanish/Overview.asp))

*CDC National Immunization Program (NIP)*  
([www.cdc.gov/spanish/inmunizacion.htm](http://www.cdc.gov/spanish/inmunizacion.htm))

*National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism (NIAAA)*  
([www.niaaa.nih.gov/publications/brochures.htm/espanol](http://www.niaaa.nih.gov/publications/brochures.htm/espanol))

Oregon Health & Science Education Library's *Patient Education Resources for Clinicians* ([www.ohsu.edu/library/patiented/esplinks.shtml](http://www.ohsu.edu/library/patiented/esplinks.shtml)) has Spanish patient health education content. Sites include:

*CáncerNet del Instituto Nacional de Cáncer* ([www.meb.uni-bonn.de/cancernet/spanish/pdqptsp.menu.html](http://www.meb.uni-bonn.de/cancernet/spanish/pdqptsp.menu.html))

*Centro Nacional de Información para Niños y Jóvenes con Incapacidades* ([www.nichcy.org/textonly/spantxt2.htm](http://www.nichcy.org/textonly/spantxt2.htm))

*El VIH y la SIDA* ([www.ctv.es/USERS/fpardo/homegraf.html](http://www.ctv.es/USERS/fpardo/homegraf.html))

*Instituto Nacional del Corazón, Pulmones y Sangre*  
([www.nhlbi.nih.gov/health/prof/heart/latino/lat\\_pat.htm](http://www.nhlbi.nih.gov/health/prof/heart/latino/lat_pat.htm))

*Mi Pediatría* ([www.mipediatra.com.mx/inicio.htm](http://www.mipediatra.com.mx/inicio.htm))

*NOAH (Acceso computarizado a la Salud de Nueva York)*  
([www.noah-health.org/](http://www.noah-health.org/))

*Planetree: La Biblioteca de Salud PlaneTree/En Español*  
([www.planetreesanjose.org/recursos/default.htm](http://www.planetreesanjose.org/recursos/default.htm))

*Página Gine-web* ([www.unizar.es/gine/entrada.htm](http://www.unizar.es/gine/entrada.htm))

*FDA Lista Alfabética de Publicaciones en Español*  
([www.fda.gov/opacom/catalog/spanlist.html](http://www.fda.gov/opacom/catalog/spanlist.html))

*CDC en Español* ([www.cdc.gov/spanish/default.htm](http://www.cdc.gov/spanish/default.htm))

Sherry Kline Smith's *CAPHIS: Resources in Spanish for Consumer Health Information* (<http://caphis.mlanet.org/resources/CHISspanish.html>) is another supersite for Spanish consumer health issues. A real contribution is her selection of links on treatment of domestic abuse both in the United States and in Latin America:

*Faith Trust Institute*  
([www.faithtrustinstitute.org/index.php?p=Spanish\\_Language\\_Resources&s=41](http://www.faithtrustinstitute.org/index.php?p=Spanish_Language_Resources&s=41))

*Departamento de Derechos de la Mujer de AFSCME*  
([www.afscme.org/spanish/abuso.htm](http://www.afscme.org/spanish/abuso.htm))  
*Fundación Mujeres*, headquartered in Spain  
([www.fundacionmujeres.es/fondo/](http://www.fundacionmujeres.es/fondo/))

Nicaragua's *Fundación Puntos de Encuentro*  
([www.puntos.org.ni/](http://www.puntos.org.ni/))

Argentina's *Instituto Social y Politico de la Mujer*  
([www.ispm.org.ar/violencia/home-violencia2.html](http://www.ispm.org.ar/violencia/home-violencia2.html))

*National Crime Prevention Council: Domestic Violence, the Hidden Crime* ([www.ncpc.org/esp7.htm](http://www.ncpc.org/esp7.htm))

*National Domestic Violence Hotline*  
([www.ndvh.org/index.htm](http://www.ndvh.org/index.htm))

"Are You or Is Someone You Know Being Emotionally or Physically Abused?" *Sacramento, California, Police Department*  
([www.sacpd.org/domvio-s.html](http://www.sacpd.org/domvio-s.html))

*Texas Association Against Sexual Assault*  
([www.taasa.org/=en\\_espanol.htm](http://www.taasa.org/=en_espanol.htm))

*Vida Humana Internacional* ([www.vidahumana.org/vidafam/violence/violence\\_index.html](http://www.vidahumana.org/vidafam/violence/violence_index.html))

Multiple language health brochures can be found on *The 24 Languages Project* (<http://medstat.med.utah.edu/24languages/>). There are 75 Spanish brochures on varying topics from emergency action for poisoning to the truth about colon cancer. They can be viewed in .pdf format or listened to in an Apple Quicktime or Windows Media player.

*NOAH (New York Online Access to Health)* has quality health care information. According to the site, "NOAH provides access to high quality consumer health information in English and Spanish. The NOAH volunteer editors do not write this information. Instead, librarians and health professionals in New York and beyond find, select, and organize full-text consumer health information that is current, relevant, accurate and unbiased." The site is arranged by Bienvenido (a); Temas de Salud; Indice Alfabético; Página del mes. The English content doesn't necessarily mirror the Spanish content. The Temas de Salud section is arranged by Desórdenes y enfermedades Partes del cuerpo/Sistemas; Recursos Local; Procedimientos y Medicina; Grupos; and Bienestar, prevención y planificación. A few of the Desórdenes y enfermedades described include Cáncer, Embarazo (Pregnancy), Enfermedades digestivas (Digestive Ailments), Las Enfermedades Urinarias (Urinary Infections), Enfermedades infecciosas (Infectious Diseases), and Salud mental (Mental Health). The content is highly selective and carefully scrutinized for accuracy.

A site with an international perspective is the Latin American Network Information Center (LANIC) *Salud y Ciencias Médicas* (<http://lanic.utexas.edu/la/region/health/indexesp.html>). The

site has health and medical information from South American regional agencies and the countries of Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay, and Venezuela.

The *Regional Resources* section of the LANIC site includes medical content from:

*Asociación Latinoamericana de Diabetes*  
([www.pitt.edu/~iml1/diabetes/ALAD.html](http://www.pitt.edu/~iml1/diabetes/ALAD.html))  
*BuenaSalud* ([www.buenasalud.com/](http://www.buenasalud.com/))

*Buscamed* (<http://apps5.oingo.com/apps/domainpark/domainpark.cgi?client=GALT6690&s=buscamed.com>)

*Centro Latinoamericano de Medicina de Desastres de Cuba*  
([www.clamed.sld.cu/](http://www.clamed.sld.cu/))

*Centro Panamericano de Fiebre Aftosa* ([www.panaftosa.org.br/](http://www.panaftosa.org.br/))

*Centro Panamericano de Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente* ([www.cepis.ops-oms.org/](http://www.cepis.ops-oms.org/))

*Convenio Hipólito Unanue: Cooperación Andina en Salud*  
([www.conhu.org.pe/](http://www.conhu.org.pe/))

*Diccionario On Line de las Plantas Medicinales* (<http://usuarios.arsystel.com/p.m/index.html>)

*eHealthLa.com* ([www.healingcom.com/ehealthla.htm](http://www.healingcom.com/ehealthla.htm))

*En Buenas Manos: Tu portal de salud y terapias naturales*  
([www.enbuenasmanos.com/](http://www.enbuenasmanos.com/))

*Environmental Health Impact Assessment in Amazonia: EHIA Association of Amazonian Universities Health Program* ([www.geocities.com/RainForest/4672/index.html](http://www.geocities.com/RainForest/4672/index.html))

*Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja-América Latina* ([www.cruzroja.org/](http://www.cruzroja.org/))

*Guía Médica Casos Clínicos, Información de salud y medicina*  
([www.medicoguia.com/](http://www.medicoguia.com/))

*Instituto Centroamericano de la Salud ICAS: Español e Inglés*  
([www.icas.net/](http://www.icas.net/))

*Instituto de Nutrición de Centro América y Panamá INCAP/OPS*  
([www.incap.org.gt/](http://www.incap.org.gt/))

*LaGuiaMedica.com* ([www.laguiaimedica.com/](http://www.laguiaimedica.com/))

*Latin American Social Medicine UNM Health Sciences Center*  
(<http://hsc.unm.edu/lasm/>)

*Medicina Tradicional China* ([www.demedicinachina.com/](http://www.demedicinachina.com/))

*Panalimentos.org: Instituto Panamericano de Protección de Alimentos y Zoonosis INPPAZ/OPS* ([www.panalimentos.org/](http://www.panalimentos.org/))

*panalimentos/index.asp*)

*Pan American Health Organization PAHO* ([www.paho.org/default\\_spa.htm](http://www.paho.org/default_spa.htm)); *Promedicum Centro Latinoamericano de Información Médico Científica, A.C. (CLIMC)* ([www.promedicum.org/home.asp](http://www.promedicum.org/home.asp))

*PsicoMundo* ([www.psiconet.com/](http://www.psiconet.com/)); *Red Interamericana de Centros de Salud en la Vivienda* ([www.cepis.ops-oms.org/bvsasv/e/red/centros.html](http://www.cepis.ops-oms.org/bvsasv/e/red/centros.html))

*SciELO Public Health Articles in Scientific Journals* ([www.scielo.org/](http://www.scielo.org/));

*Sociedad Iberoamericana de Información científica* ([www.siic-salud.com](http://www.siic-salud.com))

*Sociedad Latinoamericana de Nefrología e Hipertensión* ([www.slanh.org](http://www.slanh.org))

*SoloMujeres Centro de salud para la salud de las mujeres* ([www.solomujeres.com/Paginas/CentrodeSalud.html](http://www.solomujeres.com/Paginas/CentrodeSalud.html))

*TribunaMédica.com Resúmenes de artículos médicos en español*  
([www.tribunamedica.com](http://www.tribunamedica.com))

*Tu Pediatra* ([www.tupediatra.com/](http://www.tupediatra.com/))

James Phillips, mentioned above, has put together the single best list of Spanish medical dictionaries at South Texas College STC Medical Spanish Sites ([www.southtexascollege.edu/library/guides/medicspanish.htm](http://www.southtexascollege.edu/library/guides/medicspanish.htm)). Specific dictionaries include:

*Adeslas Diccionario de Términos* ([www.adeslas.es/CNSEG/TuSalud/spa/Diccionario/AdDiccionario.htm](http://www.adeslas.es/CNSEG/TuSalud/spa/Diccionario/AdDiccionario.htm))

*Auxilio en Línea Manual de Primeros Auxilios en Línea* ([www.auxilio.com.mx/manuales/index.htm](http://www.auxilio.com.mx/manuales/index.htm))

*Diccionario de la contaminación* ([www.edu365.com/aulanet/comsoc/Lab\\_tecno/vincles/Diccionario\\_conta.htm](http://www.edu365.com/aulanet/comsoc/Lab_tecno/vincles/Diccionario_conta.htm))

*Diccionario Terminológico de Oftalmología* ([www.oftalmored.com/diccionario/](http://www.oftalmored.com/diccionario/))

*Farmacoeconomía Breve diccionario ingles/español de términos de Farmacoeconomía* ([www.farmacoeconomia.com/Glosarios/Diccionario.htm](http://www.farmacoeconomia.com/Glosarios/Diccionario.htm))

*INISAS Definiciones Sanitarias* ([www.inisas.com/diccionario\\_salud.html](http://www.inisas.com/diccionario_salud.html))

*Laboratorio de Genética Glosario de Términos* ([www.geocities.com/~maorera/hglaes2n.htm](http://www.geocities.com/~maorera/hglaes2n.htm))

*Medical Library Association Descifrando el Lenguaje Médico*  
([www.mlanet.org/resources/medspeak/index\\_spanish.html](http://www.mlanet.org/resources/medspeak/index_spanish.html))

*Multilingual Glossary of Technical and Popular Medical Terms*


(<http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/ES/lijst.html>)

*Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helemismos Universidad de Salamanca Departamento de Filología Clásica e Indoeuropeo* (<http://clasicas.usal.es/dicciomed/>).

A list of several other Spanish medical dictionaries can be found at *Links to 1,785 Medical Dictionaries* ([www.interfold.com/translator/medlinks.htm#espanish](http://www.interfold.com/translator/medlinks.htm#espanish)).

If you want to look up a few medical terms, go to University of California's *Spanish/English Dictionary of Health Related Terms/Diccionario de Terminos de Salud* ([www.ucop.edu/cprc/dictionary.pdf](http://www.ucop.edu/cprc/dictionary.pdf)). You can also find several other Spanish language medical dictionaries online at *Allhealthnet. Com Medical Dictionary* ([www.allhealthnet.com/meddict.htm](http://www.allhealthnet.com/meddict.htm)). The *Dictionary of Occupational Safety and Health Terms English/Spanish* ([www.cbs.state.or.us/external/osh/pdf/dictionary/english-spanish.pdf](http://www.cbs.state.or.us/external/osh/pdf/dictionary/english-spanish.pdf)) is a handy reference guide.

There is an abundance of medical information out there on the web. Remember as you search to use common sense and consult with your own doctor or health care provider. If you don't understand something, get a professional opinion. If you can't afford a doctor, most states have a department of health and human services. To find the nearest state department of health and human services, go to *United States Department of Health and Human Services* ([www.hhs.gov/SiteMap.html](http://www.hhs.gov/SiteMap.html)) or <http://63.241.225.79/es/govbenefits/benefits/state.jhtml>). To find out if you qualify for free help, go to *Gov.Benefits: Su Conexion con los beneficios* (<http://63.241.225.79/es/govbenefits/index.jhtml?locale=es>). Be sure to contact reliable people if you need help; while the Internet is a good starting point, it cannot take the place of an individual with the right training and experience.

Dr. Frank Alan Bruno is director of libraries at Uintah County (Utah) Public Library and the Internet/Electronic Products subject editor of *MultiCultural Review*; e-mail: [tenbrunos@sbcglobal.net](mailto:tenbrunos@sbcglobal.net). 

# Reviews

**GUIDELINES FOR REVIEWS:** Reviews are arranged under broad subject categories, with subcategories where appropriate (for example, age-group categories for children's books). The categories are arranged roughly by field in the following order: humanities, biography, history, religion, education, social sciences, reference, juvenile works, and nonprint materials. Within each subject category, reviews are arranged in alphabetical order by author surname. Each review is prefaced by a three-part numbering system: a two digit volume number, with the first year of publication designated as 01; a one-digit issue number; and a four-digit review number that runs consecutively within each individual volume year. For example, 04-1-0024 refers to review number 24 in volume 4, issue 1. Individual review entries begin with a headnote, which indicates the review number and a full bibliographic citation. Audio materials, videocassettes, and computer software are reviewed in separate categories. The review section is followed by author, title, and subject indexes keyed to the review numbers described above. Thesaurus citations in the author index indicate relevant ethnic groups, races, religions, and, where appropriate, geographic regions. The review section concludes with a directory of the publishers cited in a particular issue. The cumulative index for each volume year appears in the December issue of that year.

## Literature

### General Anthologies

15-2-0152

Swann, Brian, ed. *Algonquian Spirit: Contemporary Translations of the Algonquian Literatures of North America*. Lincoln: Univ. of Nebraska Press, 2006. 532 pp. ISBN 0-8032-4314-6, \$75.00 (cl); 0-8032-9338-0, \$34.95 (pb).

The significance of this anthology of translated songs, stories, and oral tales from the original Algonquian language lies in the truths that Swann reveals, as with the example of the Walam Olum. The Walam Olum, a document that was accepted as a genuine record of the Delaware Indians, now is regarded as a hoax. The text conveys the ethical importance of translation of these works to preserve the voice, purpose, and intent of the Indian people. Such translations of the works are vital considering the crisis of diminishing Native language speakers. If the language is lost, these unique songs, tales, and stories will be lost forever. Thus Swann has endeavored to seek the contributions of Native Americans in best preserving and conveying the meaning of the original songs and stories. As a result, we have a valuable American Indian literary anthology that truly documents the voice of the Native